

Фролова Елена Геннадьевна

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ В ТАГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Тагальский язык отличается тем, что в нем потенциальный синтаксис подчиняется актуальному, который выражается специальными синтаксическими показателями. В статье описаны три вида простых и сложных предложений тагальского языка, в которых употребление этих показателей не соответствует установленным предыдущими исследователями правилам. Автор предлагает рассматривать такие конструкции, как предложения с двухуровневым актуальным членением, что объясняет употребление этих показателей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 170-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

оформления сложных синтаксических конструкций единым интонационным контуром, отражающим взаимосвязи между смысловыми компонентами дискурса;

- во-вторых, фонетической интерференцией, под влиянием которой фонемы АЯ, отсутствующие в системе родного языка, подменяются аллофонами схожих по дифференциальным признакам фонем РЯ. Например, замена согласного /ð/ на /z/ приводит к увеличению длительности одного из наиболее частотных слов АЯ – артикля *the*;

- в-третьих, стремлением носителя РЯ произносить основные аллофоны фонем в большинстве фонетических позиций.

Таким образом, сокращение длительности слабых форм невозможно без их качественной редукции, которая определяется наличием устойчивых произносительных навыков в реализации комбинаторных и позиционных аллофонов фонем АЯ. Формирование таких навыков позволяет уменьшить акцент на фонетическом уровне и осуществляется в ходе дальнейшего совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

Список источников

1. **Бондарко Л. В.** Фонетика современного русского языка: учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. 276 с.
2. **Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В.** Основы общей фонетики: учебное пособие. Л.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1991. 152 с.
3. **Кодзасов С. В., Кривнова О. Ф.** Общая фонетика: учебник. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 592 с.
4. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment** [Электронный ресурс]. Language Policy Unit, Strasbourg. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf (дата обращения: 03.02.2017).
5. **Roach P.** English Phonetics and Phonology: A Practical Course. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. 270 p.

ENGLISH WEAK FORMS IN NATIVE AND NON-NATIVE SPEECH

Filyasova Yuliya Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Bulgakova Elena Aleksandrovna
Strelets Anton Aleksandrovich
Saint Petersburg Mining University
yuliyafill@gmail.com

Phonetic characteristics of English function words (weak forms) in speech, recorded by native speakers of English and Russian reading a technical text, are considered in the article. The results of the comparative analysis testify to longer duration of weak forms in the non-native speech, in contrast to the native speech, which can be explained by the interference of the Russian phonemic system and the complexity of prosodic realization of structural and semantic components of the technical text.

Key words and phrases: weak forms; phonetic transfer; pronunciation; foreign accent; phonetic skills; unstressed syllables; phonemes; allophones.

УДК 81-26

Тагальский язык отличается тем, что в нем потенциальный синтаксис подчиняется актуальному, который выражается специальными синтаксическими показателями. В статье описаны три вида простых и сложных предложений тагальского языка, в которых употребление этих показателей не соответствует установленным предыдущими исследователями правилам. Автор предлагает рассматривать такие конструкции, как предложения с двухуровневым актуальным членением, что объясняет употребление этих показателей.

Ключевые слова и фразы: тагальский язык; филипино; синтаксическое членение; актуальное членение; синтаксические показатели; тема; рема.

Фролова Елена Геннадьевна, к. филол. н.

Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
fegt@inbox.ru

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ В ТАГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Европейские лингвисты начали изучать тагальский язык с середины XVI в., когда Филиппинский архипелаг был захвачен Испанией. Испанские миссионеры в своих описаниях пытались уподобить грамматику тагальского языка грамматикам известных им европейских языков (в основном латинского и испанского).

С начала XX в., когда Испания передала Филиппины под управление США, исследовать филиппинские языки начали американские языковеды. В 1917 г. Леонард Блумфилд издал «Тагальские тексты с грамматическим анализом» [19], где, описывая своеобразие тагальского языка, разрабатывал методы дескриптивной лингвистики. О тагальском писал и такой известный лингвист, как Фрэнк Р. Блейк, который занимался сравнительным анализом этого языка с другими филиппинскими и нефилиппинскими языками. Его «Грамматика тагальского языка» [18] до сих пор может служить источником сведений по многим практическим вопросам, хотя основная ее часть посвящена морфологии.

Позже, уже в 70-е гг. XX в., американские исследователи П. Шахтер [13], Ч. Ли и С. А. Томпсон [6], Э. Л. Кинэн [4], М. Нунэн [7] и другие обращались именно к синтаксису тагальского, но, как правило, они погружались в богатство значений членов бинарной конструкции в тагальском языке с его тремя видами пассива, пытались осмыслить и описать их с точки зрения дескриптивной лингвистики, трансформационной порождающей грамматики, реляционной грамматики и т.д. Однако, активно используя материал тагальского языка для решения проблем общего языкознания, они не уделяли особого внимания построению в нем распространенных и сложных предложений.

Филиппинские лингвисты, получившие образование, как правило, в университетах США, стали продолжателями американских лингвистических традиций и до сих пор рассматривают тагальское предложение исходя из принципов порождающей грамматики. Особый интерес для изучения тагальского предложения представляет «Грамматика филипино¹» Р. М. Сены и Р. М. Д. Ноласко [22] и «Грамматика филипино» Д. С. Маликси [24], так как в них описаны основные типы простых и сложных предложений.

Российские лингвисты тоже не оставляли без внимания тагальский язык и его синтаксические особенности. Однако и они, как правило, ограничивались рассмотрением базисных конструкций, хотя работы отечественных исследователей представляли бóльший интерес с точки зрения практического изучения языка, так как в основном опираются на оригинальные тексты.

Так, в 1966 г. Л. И. Шкарбан в соавторстве с Мануэлем Крусом (псевдоним Теодосио Лангсанга) издали в серии «Языки народов Азии и Африки» брошюру «Тагальский язык» [5], где представили основные типы простых и сложных предложений. Позже Л. И. Шкарбан [14-16], Г. Е. Рачков [10; 11], И. В. Подберезский [9] опубликовали ряд работ о синтаксисе тагальского языка и пришли к следующим выводам:

1. При формировании бинарной предикативной структуры в тагальском языке используются специальные служебные слова, вводящие в предложение знаменательные слова. Эти служебные слова, а также их значимое отсутствие являются необходимым и достаточным условием отождествления членов предложения. Они облигаторны в структурной схеме тагальского предложения, которое можно рассматривать как систему функционально противопоставленных позиций, открываемых служебными словами для знаменательных [15, с. 216]. В формировании предикативной связи участвуют следующие служебные слова:

- маркер ненадлежащего положения сказуемого *ay* (при начальном положении сказуемого маркер не используется или, как пишет Л. И. Шкарбан, используется нулевой показатель [Там же, с. 196]);

- аналитические показатели номинатива: общий показатель *ang*, показатели личных имен – *si* (единственное число) и *sina* (множественное число) – и значимое отсутствие служебного слова, или нулевой показатель, перед местоимением в номинативном падеже [Там же].

2. Актуальное членение в тагальском языке выражается теми же служебными словами *ang* (показатель темы, далее – п.т.) и *ay* (показатель ремы, далее – п.р.), которые являются показателями подлежащего и сказуемого [9, с. 236-243].

3. Актуальное членение в тагальском языке определяет не только интонационное членение, но и синтаксическое, подчиняя его себе [Там же, с. 240].

4. Порядок слов в тагальском языке участвует в формировании единиц синтаксического и супрасинтаксического уровней (предложений, сообщений и их частей), оба этих уровня выделяются, но несовпадений между ними очень мало в сравнении со многими другими языками [16, с. 76-77].

5. Синтаксическое функционирование частей речи подчиняется коммуникативным структурам, то есть для тагальского характерно ослабление связи «члены предложения – части речи» [15, с. 194].

Эти выводы об особенностях тагальского предложения служат основой для дальнейшего исследования ряда часто встречающихся конструкций, в которых функции показателей *ang* и *ay* выходят за рамки показателей бинарной предикативной структуры. Можно предположить, что в них не совпадает синтаксическое и актуальное членение предложения, а порядок использования показателей *ang* и *ay* указывает на двухуровневое актуальное членение предложения. Изучение такого рода предложений необходимо для практического применения тагальского языка и для теоретического изучения проблемы актуального членения.

Первой конструкцией, подтверждающей наше предположение, являются предложения с обстоятельством, вынесенным в начало. За обстоятельством, как правило, следует показатель ремы *ay*, а затем двусоставное предложение, в котором используется обратный порядок слов, типичный для тагальского языка. В данных предложениях с точки зрения потенциального синтаксиса сказуемое не должно маркироваться показателем *ay*, поскольку оно стоит перед подлежащим, но это происходит в большинстве, хотя и не во всех случаях, например: *Sa panahon ng digmaan ay kula'y pula naman ang nasa itaas* [29, р. 3]. / *Во время войны (п.р.) красный цвет (п.т.) сверху; Sa halip po niyon ay nagkukulang pa ang sahod niyang ibinibigay sa akin* [26, р. 5]. / *Вместо этого (п.р.) становится еще меньше (п.т.) доход, который он дает мне. (Здесь и далее досл. перевод примеров автора статьи – Е. Ф.)*

Такие предложения можно рассматривать как предложения, где актуальное членение происходит на двух уровнях, то есть обстоятельство, вынесенное в начало, является темой всего предложения, хотя перед ней и не стоит показатель темы или подлежащего, далее стоит показатель ремы, а внутри рема опять делится на тему и рему. В тех же предложениях, где обстоятельство, занимая начальную позицию в предложении,

¹ Филипино – это официальное название государственного языка Республики Филиппины, который фактически является современным вариантом тагальского языка.

не отделяется показателем *ay*, оно, видимо, не играет роли темы для всей последующей бинарной предикативной структуры, оставаясь обычным второстепенным членом предложения, например: *Sa ibang lalawigan walang kalaban ang (n.m.) halos lahat ng mga kandidatong tumakbo sa nagdaang eleksiyon* [23, p. 28]. / *В других провинциях не имели противников (n.m.) почти все кандидаты, участвовавшие в прошедших выборах.*

Р. М. Сена и Р. М. Д. Ноласко, рассматривая обстоятельство, помещенное в начало предложения, отмечают, что такое слово или словосочетание становится ремой (или новым) в предложении [22, p. 171-172], но не поясняют, почему за этим обстоятельством стоит показатель ремы и чем объясняется употребление показателей *ang* и *ay* в следующей за обстоятельством бинарной конструкции. Они также не указывают, какие именно обстоятельства могут занимать эту позицию в предложении, лишь говоря, что члены предложения, вынесенные в его начало, приобретают некоторое выделение, большее подчеркивание относительно их стандартного положения [Ibidem, p. 172-175].

Однако следует отметить, что другие второстепенные члены предложения, помимо обстоятельств, будучи вынесенными в начало предложения, не отделяются от него показателем *ay*, что, с нашей точки зрения, говорит о каком-то другом механизме их выделения. Да и сами авторы приводят только один пример с вынесением косвенного дополнения с этим показателем: *Kay Maya ay bibili si Ben ng basi* [Ibidem, p. 174]. / *Маюе (n.p.) купит (n.m.) Бен вино.* Хотя «Грамматика филипино» написана носителями этого языка и правильность их примеров не может вызывать сомнения, сама конструкция явно создана ими искусственно, так как в «Грамматике» авторы строят разные типы предложений из одних и тех же слов. При этом в оригинальных текстах нам ни разу не встретилось косвенное предложное дополнение с показателем *ay* в начале предложения.

В «Грамматике филипино» Джонатана С. Маликси также используются в основном искусственно созданные предложения, о которых автор просто сообщает, что в некоторых из них показатель *ay* после вынесенного в начало второстепенного члена можно ставить, а можно и не ставить, не давая никаких пояснений [24, p. 120-121].

Количественный анализ собранных нами примеров данного типа предложений дал следующие результаты: в 65% таких предложений в начало выносилось обстоятельство времени, в 23% – обстоятельство образа действия, в 6% – обстоятельство места и в 6% – обстоятельство причины. Ни одного примера с другими второстепенными членами, отделенным показателем *ay* в начале предложения нам не встретилось.

Вторым типом конструкции с двухуровневым актуальным членением, по нашему мнению, является тоже довольно часто встречающееся сложное предложение, в котором главное и придаточное соединяются между собой с помощью показателя *ay*. Следует отметить, что ни в одной из грамматик тагальского языка такое употребление этого показателя не описано.

В подобных предложениях придаточное, как правило, стоит перед главным, затем следует показатель *ay*, при этом и в главном, и в придаточном предложении есть своя бинарная конструкция с соответствующими показателями. В главном предложении, как правило, используется обратный порядок слов. Из этого можно сделать вывод, что придаточное является темой всего предложения, подобно обстоятельству в первом типе конструкций, а далее идет рема, выраженная главным предложением, например: *Hindi komo aalis ang Pilipinas sa anino ng US ay dapat lumipat ito sa ilalim ng kaaway na Tsina* [20]. / *Не из-за [того, что] уйдут (п.т.) Филиппины из тени США (п.р.), должны переместиться они под вражеский Китай.*

В таких конструкциях встречаются разные виды придаточных, которые вводятся соответствующими союзами, например:

- условия: *Kung mamarapatin mo ay hinihiling kong tayo ay pakasal bukas* [17, p. 177]. / *Если ты сочтешь должным (п.р.), я попрошу, чтобы мы (п.р.) поженились завтра;*
- уступки: *Kahit na mukhang matipuno si Gusting ay may malaking kapansanan siya* [21, p. 60]. / *Хотя выглядел плотным / полным (п.т.) Густинг, (п.р.) имел серьезную болезнь он;*
- времени: *Tumindig si Gusting, at nang makita nya si Andoy ay napangiti ito* [Ibidem]. / *Встал (n.m.) Густинг, и когда увиден был им (n.m.) Андой, (п.р.) улыбнулся он.*

Третий тип конструкций – это включенные предложения, которые пока также не описаны в тагальском языке, хотя встречаются в нем довольно часто. Под включенными предложениями мы будем понимать вслед за В. М. Солнцевым и В. С. Панфиловым, описавшими их в китайском [12, с. 81-82] и вьетнамском языках [8, с. 318], предложения, в которых один из членов бинарной конструкции выражен двусоставным предложением. В. М. Солнцев считает их разновидностью сложных предложений, так как в них обнаруживаются два предикативных центра [12, с. 81-82]. Разные виды таких предложений описаны в некоторых других восточных языках, например, в индонезийском [2, с. 258] и малайзийском [3, с. 107].

В тагальском языке довольно редко встречаются предложения с включенным подлежащим, чаще употребляются предложения с включенным сказуемым, например:

- включенное подлежащее: *Kaakibat ng tungkulin ng gobyerno na magbigay ng edukasyon sa mga tatatayan nito ang masigurong napapaunlad ang kalidad ng edukasyong ito batay sa pangangailangan at mithiin ng bansa* [25]. / *Входит в (досл. Ноша) обязанности правительства давать образование своим гражданам (n.m.), уверенно развивается (n.m.) качество этого образования на основе потребностей и чаяний страны;* *Alam mo, hindi sapat ang ikaw ay masarap magluto, mahusay mag-ayos ng bahay, at matiyagang mag-alaga ng iyong mga anak* [26, p. 5]. / *Ты знаешь, недостаточно (n.m.) ты (п.р.) вкусно готовить, хорошо убирать дом и старательно заботиться о детях;*
- включенное сказуемое: *Ang kompromisadong batas na ito ay masasakop ang 516 dinastiyang politikal sa bansa* [23, p. 22]. / (п.т.) *Этот компромиссный закон (п.р.) будут включены (n.m.) 516 политических династий*

в стране; Ang problema ay malinaw naman ang mga pahayag ni Duterte [27]. / (п.т.) Проблема (п.р.) ясны, с другой стороны, (п.т.) заявления Дутерте.

Рассмотренные три типа предложений позволяют сделать вывод о том, что в тагальском языке актуальное членение простых и сложных предложений может осуществляться на двух уровнях, при этом показатели темы *ang* и ремы *ay* функционируют как на уровне бинарной конструкции, так и на супрасинтаксическом уровне.

Список источников

1. Ван Валин Р., Фоли У. Референциально-ролевая грамматика // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1982. Вып. XI. С. 376-410.
2. Демидок Л. Н., Суджан А., Харджатно Д. М. Т. Учебник индонезийского языка. Начальный курс. М.: Академиздатцентр «Наука», 2013. 312 с.
3. Дорофеева Т. В., Кукушкина Е. С. Учебник малайского (малайзийского) языка. М.: Академия гуманитарных исследований, 2006. 384 с.
4. Кинэн Э. Л. К универсальному определению подлежащего // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1982. Вып. XI. С. 236-276.
5. Крус М., Шкарбан Л. И. Тагальский язык. М.: Наука, 1966. 104 с.
6. Ли Ч. Н., Томпсон С. А. Подлежащее и топик: новая типология языка // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1982. Вып. XI. С. 193-236.
7. Нунэн М. О подлежащих и топиках // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1982. Вып. XI. С. 356-375.
8. Панфилов В. С. Грамматический строй вьетнамского языка. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1993. 412 с.
9. Подберезский И. В. Двусоставное предложение в современном тагальском языке // Языки Китая и Юго-Восточной Азии. Проблемы синтаксиса: сборник статей. М.: Наука, 1971. С. 236-243.
10. Рачков Г. Е. К характеристике тагальских двусоставных определений // Вестник Ленинградского университета. Серия история, язык и литература. 1973. Вып. 1. № 2. С. 132-138.
11. Рачков Г. Е. Служебное слово *ay* в тагальском языке // Исследования по филологии стран Азии и Африки: сборник статей. Л.: ЛГУ, 1966. С. 89-94.
12. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1978. 344 с.
13. Шахтер П. Ролевые и референциальные свойства подлежащих // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1982. Вып. XI. С. 317-355.
14. Шкарбан Л. И. Аспекты синтаксической типологии филиппинских языков // Бюллетень Общества востоковедов РАН. М.: Институт востоковедения РАН, 2010. Вып. 17. Труды межинститутской научной конференции «Востоковедные чтения 2008» (г. Москва, 8-10 октября 2008 г.). С. 236-262.
15. Шкарбан Л. И. Грамматический строй тагальского языка. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. 248 с.
16. Шкарбан Л. И. Порядок слов в тагальском языке // Очерки типологии порядка слов. М.: Наука, 1989. С. 75-108.
17. *Alamat ng Arayat* // Panitikan para sa Mataas na Paaralan. Unang Taon. Quezon City: Bede's Publishing House, Inc., 1973. P. 175-178.
18. Blake F. R. A Grammar of the Tagalog Language // American Oriental Series. New Haven, Connecticut, 1925. Vol. 1. 324 p.
19. Bloomfield L. Tagalog Texts with Grammatical Analysis / University of Illinois Studies in Language and Literature. Urbana, 1917. 408 p.
20. Bondoc J. Duterte pinagbibigyan ang kaaway na Tsina [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philstar.com/psn-orinyon/2016/10/25/1637095/duterte-pinagbibigyan-ang-kaaway-na-tsina> (дата обращения: 25.10.2016).
21. Carunungan C. A. Ang nanalo sa suwipistik // Panitikan para sa Mataas na Paaralan. Unang Taon. Quezon City: Bede's Publishing House, Inc., 1973. P. 59-61.
22. Cena R. M., Nolasco R. M. D. Gramatikang Filipino. Diliman, Quezon City: The University of the Philippines Press, 2011. 352 p.
23. Cruz J. F. Dinastiyang Politikal, Ipagbawal: Ang Pangakong Napako sa ika-16 na Kongreso // Matanglawin. 2016. Tomo XL. Blg. 2. P. 22-29.
24. Malicsi J. C. Gramar ng Filipino. Sentro ng Wikang Filipino, Unibersidad ng Pilipinas. Diliman, Quezon City: The University of the Philippines Press, 2013. 196 p.
25. Pasion P. Bakit di marapaunlad ng K-to-12 ang edukasyon sa Pilipinas [Электронный ресурс]. URL: <http://pinoyweekly.org/new/2015/06/kung-bakit-hindi-marapaunlad-ng-k-to-12-ang-edukasyon-sa-pilipinas/> (дата обращения: 24.02.2017).
26. Patron E. M. Mga Kuwento ng Puso. Manila: Ateneo de Manila University Press, 1998. 169 p.
27. Sanchez K. Ano na ang tingin ng mundo sa atin [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philstar.com/psn-orinyon/2016/10/25/1637096/ano-na-ang-tingin-ng-mundo-sa-atin> (дата обращения: 25.10.2016).
28. Schachter P., Otanes F. Tagalog Reference Grammar. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press, 1972. 566 p.
29. Watawat ng Pilipinas. Philippine Centennial Commission. Manila, 1997. 8 p.

ON SYNTACTIC INDICATORS IN THE TAGALOG LANGUAGE

Frolova Elena Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Institute of Asian and African Studies of the Lomonosov Moscow State University
fegt@inbox.ru

The peculiarity of the Tagalog language lies in the fact that its potential syntax is subordinated to the actual one which is expressed by special syntactic indicators. The article examines three types of Tagalog simple and compound sentences in which the usage of these indicators does not follow the principles identified by the previous researchers. The author proposes to consider such constructions as the sentences with two-level actual division which explains the usage of these indicators.

Key words and phrases: the Tagalog language; Filipino; syntactic division; actual division; syntactic indicators; theme; rheme.